

[Tłumaczenie przysięgłe z języka angielskiego. Umowa Partnerska.]

UMOWA PARTNERSKA

Gdynia, Województwo Pomorskie

..... 2012 r.

Administracja Gminy miejskiej Jantarny (Sovetskaya Str. 76, 238580, Jantarny, Obwód Kaliningradzki, Rosja) zwana dalej "Beneficjentem", reprezentowanym przez Vladimira Serdyukova, Wójta działającego na podstawie Statutu, jako jedna ze stron,

Gmina Sztutowo (ul. Gdańska 55, 82-110, Sztutowo, Polska) zwana dalej "Partnerem nr1" , reprezentowana przez Wójta Stanisława Kochanowskiego, działającego na podstawie Statutu jako druga ze stron,

Gmina Stegna (ul. Gdańska 34, 82-103, Stegna, Polska) zwana dalej "Partnerem nr 2" , reprezentowana przez Wójta Jolantę Kwiatkowską, działającą na podstawie Statutu jako trzecia ze stron,

Gmina Miejska Krynica Morska (ul. Górników 15, 82-120, Krynica Morska, Polska), zwana dalej "Partnerem nr 3" , reprezentowana przez Wójta Adama Ostrowskiego, działającego na podstawie Statutu jako czwarta ze stron;

Gmina Miasto Ustka (ul. ks. kard. St. Wyszyńskiego 3, 76-270, Ustka, Polska) zwana dalej "Partnerem nr 4" , reprezentowana przez Burmistrza Jana Olecha, przy kontrasygnacie Skarbnika Urszuli Pietrasiewicz działającego na podstawie Statutu jako piąta ze stron;

Wspólnie zwanymi dalej "Stronami" zawarły następującą umowę:

§ 1. Przedmiot Umowy

1. Przedmiotem tej umowy jest zawarcie partnerstwa na rzecz realizacji Projektu "Baltic Amber Coast. Development of Cross-Border Area through Building up and Modernization of Tourism infrastructure. Część II" realizowanego w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Litwa-Polska-Rosja 2007-2013 (zwanego dalej "Projektem")

Mając na uwadze :

- a) Rozporządzenie Rady (WE) Nr1638/2006 z dnia 24 października 2006 r. ustanawiające przepisy ogólne w sprawie ustanowienia Europejskiego Instrumentu Sąsiedztwa i Partnerstwa;
- b) Rozporządzenie Komisji (WE) Nr 951/2007 z dnia 9 sierpnia 2007 r. ustanawiające przepisy wykonawcze dotyczące transgranicznych programów współpracy finansowanych w ramach rozporządzenia (WE) 1638/2006 Parlamentu Europejskiego i Rady ustanawiającego przepisy ogólne w sprawie Europejskiego Instrumentu Sąsiedztwa i Partnerstwa;
- c) Program Operacyjny Program Współpracy Transgranicznej EISP Litwa-Polska-

Zaświadczam wierzytelność okazanego mi tłumaczenia dokumentu, którego oryginał w języku angielskim został mi przedstawiony 24 maja 2012 roku.

Repertorium Nr 117/2012

[Tłumaczenie przysięgłe z języka angielskiego. Umowa Partnerska.]

Rosja 2007-2013, zatwierdzony przez Komisję Europejską dnia 17 grudnia 2008 r.

d) Praktyczny przewodnik procedur zawierania umów dla działań zewnętrznych Unii Europejskiej, wersja 2008 (zasady PRAG);

e) Wytyczne dla ubiegających się o dofinansowanie dotyczące pierwszego zaproszenia do składania ofert;

f) Formularz wniosku o dofinansowanie wraz z załącznikami;

g) Istotne państwowe akty prawne;

Zwane dalej "ramami prawnymi"

Załączniki do niniejszej Umowy, włączając wszelkie postanowienia stanowiące dla nich podstawę lub do których się odnoszą, uważa się za nierozdzielną część Umowy.

§ 2. Definicje

Za każdym razem, gdy Umowa o Partnerstwie odnosi się do:

1. Programu - należy przez to rozumieć Program Współpracy Transgranicznej Litwa-Polska-Rosja w ramach Europejskiego Instrumentu Sąsiedztwa i Partnerstwa 2007-2013;

2. Zamawiającego - rozumie się przez to Ministerstwo Rozwoju Regionalnego Rzeczypospolitej Polskiej;

3. Formularza wniosku o dofinansowanie - dokument wypełniony w momencie składania wniosku dotyczącego działania do współfinansowania z programu wraz ze wszystkimi załącznikami;

4. Projektu - rozumie się przez to działania określone w zatwierdzonym wniosku o dofinansowanie, realizowane w ramach Programu, o których mowa powyżej niniejszej Umowy o Partnerstwie;

5. Partnera - należy przez to rozumieć osoby prawne wskazane w zatwierdzonym formularzu wniosku o dofinansowanie, które będą uczestniczyć w realizacji działań;

6. Beneficjenta - rozumie się przez to organ, który podpisuje umowę o dofinansowanie i który ponosi pełną odpowiedzialność prawną i finansową, odpowiedzialność za realizację działań vis-à-vis Zamawiającego. Beneficjent otrzymuje środki finansowe od Zamawiającego i odpowiada za zarządzanie i, w stosownych przypadkach, dystrybuowane zgodnie z umowami sporządzonymi ze swoimi partnerami, ale sam jest odpowiedzialny przed Zamawiającym i jest bezpośrednio odpowiedzialny za finansowy i operacyjny postęp działań;

7. Umowy o dofinansowanie - rozumie się przez to umowę między Beneficjentem a Zamawiającym, ze szczególnymi warunkami i zobowiązanie do realizacji działań w zamian za dotację z UE.

§ 3

Czas obowiązywania umowy

Niniejsza Umowa partnerska wchodzi w życie z dniem jej podpisania przez wszystkie Strony. Umowa obowiązywać będzie do momentu całkowitego wywiązania się przez

[Tłumaczenie przysięgłe z języka angielskiego. Umowa Partnerska.]

Beneficjenta z zobowiązań wobec Zamawiającego, niemniej jednak nie dłużej niż przez okres 7 lat od dnia dokonania pokrycia salda należnego za Projekt. Inne okresy retencji, jakie może określać prawo państwowe, pozostają niezmiennie.

§ 4

Obowiązki

1. Beneficjent oraz Partnerzy zapewnią wykonanie Projektu zgodnie z § 1 oraz szczegółowym planem działań w ramach Projektu (Załącznik 1).

2. Beneficjent zobowiązany jest:

a) zapewnić podjęcie oraz realizację całości Projektu zgodnie z harmonogramem oraz wszelkimi zobowiązaniami wobec Zamawiającego;

b) zachować dla celów kontroli wszelkich akt, dokumentów oraz danych dotyczących części projektu, za którą ponosi odpowiedzialność w formie zwyczajowych nośników danych w sposób bezpieczny i uporządkowany przez okres co najmniej 7 lat od dnia dokonania końcowej płatności w ramach dofinansowania; inne dłuższe statutowe okresy retencji, jakie może określać prawo państwowe, pozostają niezmiennie;

c) z pomocą i za zgodą Partnerów przygotować oraz przedłożyć aktualizację projektu, raporty okresowe oraz raport końcowy (zawierający raport opisowy oraz zbadane przez biegłego rewidenta sprawozdanie finansowe), uzupełniającą dokumentację budżetową, zajmować się wnioskami o płatność oraz wnioskami o wniesienie zmian do budżetu lub klauzul kontraktu

d) wyznaczyć koordynatora projektu odpowiedzialnego za całkowitą realizację Projektu;

e) przysłać Partnerom kopię Umowy o dofinansowanie, zatwierdzonego formularza wniosku o dofinansowanie oraz innych dokumentów urzędowych;

f) przysłać Partnerom kopie sprawozdań – aktualizacji projektu, opisowych, finansowych przedłożonych Zamawiającemu;

g) zarządzać oraz kontrolować właściwe wydatkowanie przyznanego dofinansowania;

h) prowadzić ogólną księgowość projektu zgodnie z Artykułem 16.1 Warunków ogólnych Umowy o dofinansowanie;

i) komunikować się z organami realizującym program i powiadamiać Partnerów o ważnych kontaktach z organami realizującymi program;

j) niezwłocznie reagować na wszelkie żądania organów realizujących Program;

k) zwracać szczególną uwagę na zgodność z prawodawstwem Unii Europejskiej procedur przetargowych dotyczących dostawy dóbr, pracy oraz usług na potrzeby państwa, wymaganych dla realizacji Projektu.

3. Beneficjent oraz Partnerzy zobowiązani są:

a) wyznaczyć lokalnego kierownika zarządzającego częścią Projektu, za którą ponoszą odpowiedzialność;

b) udzielić Beneficjentowi upoważnienia do podpisania kontraktu z Zamawiającym oraz reprezentowania Partnerów we wszelkiego rodzaju transakcjach z Zamawiającym w kontekście realizacji projektu;

c) terminowo wywiązywać się z zadań, za które ponoszą odpowiedzialność zgodnie z zatwierdzonym formularzem wniosku o dofinansowanie;

[Tłumaczenie przysięgłe z języka angielskiego. Umowa Partnerska.]

d) realizować zatwierdzony Projekt zgodnie z zasadami ekonomii, wydajności oraz efektywności oraz z zachowaniem zasad rozsądnego zarządzania finansowego;

e) sporządzić oraz przedłożyć sprawozdania merytoryczne dotyczące części Projektu, za którą ponoszą odpowiedzialność zgodnie z ramami prawnymi;

f) udzielić pomocy Beneficjentowi w przygotowaniu aktualizacji projektu, sprawozdań okresowych i końcowych poprzez dostarczenie Beneficjentowi wszystkich informacji niezbędnych do przygotowania wezwań do zapłaty wobec Zamawiającego;

g) terminowo sporządzić oraz przedłożyć dokumenty, informacje oraz dane wymagane do przeprowadzenia przez Beneficjenta koordynacji oraz kontroli realizacji Projektu oraz dla potrzeb sprawozdawczych;

h) wypełnić wszelkiego rodzaju zobowiązania przedstawione w umowie o dofinansowanie oraz w oświadczeniu Partnera podpisanym przez każdego z Partnerów w celu złożenia wniosku;

i) powiadomić Beneficjenta o wszelkiego rodzaju wydarzeniach, które mogłyby spowodować odchylenia w realizacji projektu;

j) przygotować wszystkie dokumenty wymagane do przeprowadzenia audytu, dostarczyć niezbędnych informacji oraz, dla potrzeb audytu, zapewnić dostęp do pomieszczeń firmowych;

k) zachować dla potrzeb audytu wszelkie akta księgowe, dokumenty oraz dane dotyczące części Projektu, za którą ponoszą odpowiedzialność w formie zwyczajowych nośników danych w sposób bezpieczny i uporządkowany przez cały okres realizacji Projektu oraz przez okres co najmniej 7 lat od dnia dokonania końcowej płatności w ramach dofinansowania. Inne dłuższe statutowe okresy retencji, jakie może i określać prawo państwowe, pozostają niezmiennie;

l) niezwłocznie reagować na wszelkie żądania Beneficjenta oraz organów Programu;

ł) postępować zgodnie z innymi postanowieniami prawa krajowego oraz Unii Europejskiej;

m) ujawnić wszelkie dochody, które wynikają lub mogą wynikać w związku z realizacją Projektu oraz w odpowiednim okresie referencyjnym po dokonaniu realizacji Projektu;

n) wyrazić zgodę na podjęcie wszelkich niezbędnych kroków umożliwiających Beneficjentowi wywiązanie się z jego obowiązków określonych w Umowie o dofinansowanie.

§ 5. Prawa

1. Partnerzy mają prawo do otrzymania od Beneficjenta informacji dotyczących zagadnień związanych z zarządzaniem projektem oraz przepływami finansowymi otrzymanych od oraz przesłanych do Zamawiającego.

2. Beneficjent ma prawo do otrzymania od Partnerów informacji oraz dokumentacji dotyczących działań związanych z Projektem.

§ 6. Odpowiedzialność

Strony umowy ponoszą odpowiedzialność za prawidłową realizację umowy o dofinansowanie Projektu, która zostanie zawarta przez Beneficjenta z Zamawiającym, przy czym każda ze Stron umowy ponosi odpowiedzialność jedynie w zakresie ciążących na niej obowiązków.

§ 7. Zarządzanie budżetem i finansami, zasady księgowości

1. Beneficjent jest jedyną stroną ponoszącą odpowiedzialność wobec Zamawiającego za

[Tłumaczenie przysięgłe z języka angielskiego. Umowa Partnerska.]

finansowe zarządzanie Projektem. Suma maksymalna dofinansowania z funduszy Programu została określona w Budżecie Projektu w zatwierdzonej Umowie o dofinansowanie. Wkłady finansowe (granty) wpłacone zostaną na konto Beneficjenta.

2. Każdy Partner ponosi odpowiedzialność za swój budżet w kwocie odpowiadającej jego udziałowi w projekcie i powinien wnieść swój procentowy wkład w dofinansowanie. Wielkość procentowa dofinansowania kosztów projektu przyznana przez Partnerów została określona w Załączniku 2 do niniejszej Umowy, który to stanowi nierozłączną część niniejszej Umowy.

3. Beneficjent zobowiązany jest do zapewnienia prawidłowości dokumentacji dotyczącej sprawozdań księgowych i finansowych przygotowanej przez obydwie strony. W tym celu Beneficjent ma prawo domagać się od Partnerów przedstawienia szczegółowych informacji, dokumentacji oraz dowodów (faktury, dokumentacje przetargowe, oświadczenia bankowe, itd.).

4. W przypadku nieprzedstawienia dowodów lub niespełnienia warunków dotyczących kwalifikowalności wydatków Beneficjent zażąda od Partnerów dokonania korekty dokumentów finansowych.

5. Beneficjent ponosi odpowiedzialność za zastosowanie lub realokację pomiędzy pozycjami budżetowymi/liniami budżetowymi oraz zmianami Projektu zgodnie z postanowieniami Umowy o dofinansowanie.

§ 8. Sprawozdania

1. Sporządzone sprawozdania z odpowiednimi załącznikami, włącznie z dokumentami zaświadczającymi o zrealizowanych czynnościach i wydatkach, jeżeli jest to właściwe należy przedłożyć Beneficjentowi zgodnie z wymogami przedstawionymi beneficjentowi w Umowie o dofinansowanie.

2. Partnerzy zobowiązani są do dostarczenia Beneficjentowi informacji niezbędnych do sporządzenia skonsolidowanych sprawozdań oraz innych dokumentów wymaganych przez organy realizujące Program.

3. W celu dokonania aktualizacji projektu oraz okresowych sprawozdań i sprawozdania końcowego ustala się następujące nieprzekraczalne terminy dostarczenia Beneficjentowi przez Partnerów dokumentacji sprawozdawczej: 10 dni roboczych.

4. Beneficjent zobowiązany jest do przesłania Partnerom wersji elektronicznej każdego sprawozdania skonsolidowanego przedstawionego organom Programu oraz informowania Partnerów odnośnie istotnej korespondencji.

5. W przypadku niedostarczenia sprawozdań lub niespełnienia warunków dotyczących kwalifikowalności wydatków Beneficjent zażąda od Partnerów korekty przedstawionego sprawozdania w przeciągu 10 dni. Beneficjent skorzysta z oficjalnych metod korespondencji z Partnerami w celu otrzymania odpowiedzi na swoje żądanie.

§ 9. Modyfikacja planu pracy oraz realokacja budżetu

Wszelkie prośby dokonania zmian w budżecie projektu lub innych oświadczeń w zatwierdzonym formularzu wniosku o dofinansowanie lub w Umowie o dofinansowanie dotyczących Partnerów oraz przedstawionych zamawiającemu przez Beneficjenta wymagają uprzedniej autoryzacji ze strony partnerów.

§ 10. Informacje oraz reklama

Zaświadczam wierzytelność okazanego mi tłumaczenia dokumentu, którego oryginał w języku angielskim został mi przedstawiony 24 maja 2012 roku.

Repertorium Nr 117/2012

[Tłumaczenie przysięgłe z języka angielskiego. Umowa Partnerska.]

1. Wszelkie powiadomienia lub publikacje ze strony Projektu (włącznie z wydarzeniami) muszą zawierać informację, że Projekt jest współfinansowane przez program zgodnie z ramami prawnymi Programu, a w szczególności z Rozporządzeniem Komisji (WE) nr 951/2007, Wytocznymi dla ubiegających się o dofinansowanie, rozdział 2.5.18 oraz instrukcji EC Manual for the Communication i Visibility Manual z kwietnia 2008 r.

2. Partnerzy z wyprzedzeniem dokonają ustaleń z Beneficjentem odnośnie informacji dotyczące planowanych działań publicznych, imprez oraz publikacji materiałów.

3. Partnerzy dokonają publikacji informacji dotyczących Projektu na swoich stronach internetowych, w każdym możliwym momencie.

4. Partnerzy wyrażają zgodę na udzielenie upoważnienia Zamawiającemu oraz Komisji Europejskiej do publikacji, w dowolnej formie oraz przez dowolne medium, następujących informacji: nazwisko/nazwa i adres Beneficjenta oraz Partnerów, narodowość, przeznaczenie dofinansowania, opis Projektu, opis osiągnięć, imprez, dorobku, wyników, czas trwania oraz lokalizacja, jak również maksymalna kwota dofinansowania oraz wielkość finansowania kwalifikowalnych kosztów Projektu.

§ 11. Współpraca z osobami trzecimi, przekazywanie uprawnień oraz outsourcing

1. W przypadku współpracy z osobami trzecimi, włącznie z podwykonawcami, Partnerzy pozostają jedyną stroną odpowiedzialną wobec Beneficjenta oraz organów Programu odnośnie wywiązania się ze swoich zobowiązań określonych w niniejszej Umowie Partnerskiej.

2. Partnerzy nie są upoważnieni do przekazania swoich praw oraz zobowiązań wynikających z postanowień niniejszej Umowy partnerskiej bez uzyskania uprzedniej zgody Beneficjenta oraz odpowiedzialnych organów realizacji Programu.

3. Współprace z osobami trzecimi, włączając podwykonawców, należy podjąć zgodnie z odpowiednimi przepisami Wspólnotowymi oraz państwowymi, a także z postanowieniami Załącznika IV zasad PRAG dotyczących procedur zamówień publicznych.

§ 12. Przeniesienie prawa, następstwo prawne

1. Beneficjent ani Partnerzy nie mają prawa do przeniesienia swoich praw oraz zobowiązań wynikających z postanowień niniejszej Umowy Partnerskiej bez uzyskania uprzedniej zgody drugiej strony niniejszej Umowy Partnerskiej. Beneficjent może przepisać swoje prawa i obowiązki jedynie po uzyskaniu uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego.

2. W przypadku następstwa prawnego Beneficjent lub Partnerzy zobowiązani są do przeniesienia wszystkich swoich zobowiązań wynikających z postanowień niniejszej umowy na następców prawnych.

§ 13. Generowanie dochodów oraz własność zakupionego wyposażenia/inwestycji

1. Własność oraz tytuł i prawa własności intelektualnej i przemysłowej do wyników Projektu, sprawozdań oraz innych dokumentów dotyczących Projektu zostają nabyte przez Beneficjenta.

2. Beneficjent oraz Partnerzy udzielają Zamawiającemu oraz Komisji Europejskiej prawa do swobodnego korzystania z wszelkich dokumentów będących rezultatem Projektu, w jakiegokolwiek formie, zakładając że postępowanie takie nie stanowi naruszenia istniejących praw własności intelektualnej i przemysłowej.

[Tłumaczenie przysięgłe z języka angielskiego. Umowa Partnerska.]

3. Beneficjent oraz Partnerzy zapewnią, że dorobek oraz wyniki Projektu zostaną przedstawione opinii publicznej (domena publiczna) bez ograniczeń i nieodpłatnie w celu zapewnienia dorobkowi Projektu szerokiego rozgłosu. Dostępu do innych postanowień odnośnie rezultatów dorobku Projektu możliwy jest jedynie za zgodą Zamawiającego.

4. Cele oraz wyniki projektu powinny przynosić korzyść publiczną, dlatego też powinny być dostępne bez ograniczeń szerokiej opinii publicznej. W przypadku gdy sporządzane są wszelkiego rodzaju publikacje (np. wytyczne, materiały edukacyjne, opracowania) odnośnie projektu, należy je udostępnić do wiadomości publicznej. Wszystkie inwestycje oraz inne rezultaty projektu współfinansowane przez Program należy planować z myślą o użyteczności publicznej. Dostępu do innych postanowień odnośnie rezultatów dorobku Projektu możliwy jest jedynie za zgodą Zamawiającego.

§ 14. Zobowiązania, opóźnienia, wycofanie się z zobowiązania

1. Partnerzy zobowiązani są do niezwłocznego poinformowania Beneficjenta oraz przedstawienia mu wszelkich niezbędnych informacji w przypadku zaistnienia okoliczności, które mogłyby zagrozić realizacji Projektu.

2. W przypadku całkowitego lub częściowego niedopełnienia zobowiązań przez Partnerów Beneficjent doradzi Partnerom dopełnienie obowiązków w przeciągu maksymalnie 1 miesiąca. Beneficjent dokona wszelkich starań, aby wspólnie rozwiązać problemy, włącznie z ubieganiem się o pomoc ze strony organów Programu.

3. W przypadku gdy niewywiązanie się Partnera z zobowiązania przynosi konsekwencje finansowe dla całości finansowania Projektu, Beneficjent ma prawo do zażądania zwrotu odpowiednich funduszy.

4. Partnerzy zobowiązują się do nie wycofywania się z Projektu, chyba że znajdą ku temu nieuniknione okoliczności. Niemniej jednak, gdyby sytuacja taka miała miejsce, Beneficjent postara się pokryć wkład partnerów, poprzez przejęcie ich zadań lub angażując nowych partnerów.

5. Beneficjent nie ma prawa do wycofania się z Projektu. W przypadku wycofania się Beneficjenta z Projektu nastąpi rozwiązanie Umowy o dofinansowanie.

§ 15. Rozwiązywanie sporów

1. W przypadku wystąpienia sporów pomiędzy partnerami Projektu, każdy z Partnerów będzie zobowiązany do podjęcia próby rozwiązania sporu w drodze negocjacji.

2. Beneficjent może ze swojej własnej inicjatywy lub na wniosek Partnerów zwrócić się do Zamawiającego o poradę.

3. Jeśli w drodze negocjacji nie zostanie osiągnięty kompromis każdy z partnerów będzie uprawniony do złożenia wniosku i zaakceptowania arbitrażu przeprowadzonego przez komisję arbitrażową ad-hoc po zwróceniu się o poradę do Zlecającego za pośrednictwem Beneficjenta.

4. Każdy z partnerów będzie zobowiązany do zastosowania się do decyzji komisji arbitrażowej zgodnie z obowiązującym prawem oraz zgodnie z postanowieniami prawa unijnego.

§ 16. Język roboczy oraz tłumaczenie

1. Językami roboczymi obowiązującymi w partnerstwie są angielski, rosyjski i polski.

Zaświadczam wierzytelność okazanego mi tłumaczenia dokumentu, którego oryginał w języku angielskim został mi przedstawiony 24 maja 2012 roku.

Repertorium Nr 117/2012

[Tłumaczenie przysięgłe z języka angielskiego. Umowa Partnerska.]

2. Językiem do korespondencji z Zamawiającym oraz językiem raportowania jest język angielski. Wszelkie oficjalne dokumenty związane z Projektem powinny być dostępne w języku angielskim.

§ 17. Obowiązujące prawo

1. Niniejsza Umowa Partnerska podlega prawu Federacji Rosyjskiej.
2. W przypadku gdy niniejsza umowa oraz jej załączniki jest przetłumaczona na inne języki wersja angielska jest obowiązująca.

§ 18. Brak mocy prawnej

Jeśli któreś z postanowień niniejszej Umowy będzie całkowicie lub częściowo nieważne Strony niniejszej Umowy Partnerskiej podejmują się zamienić nieważne postanowienia przez ważne postanowienia które będą jak najdokładniej odzwierciedlać cel postanowień nieważnych.

§ 19. Zmiany w Umowie Partnerskiej

1. Propozycje zasadniczych zmian w Projekcie (np. działania, partnerzy, itd) powinny być ustalane przez Partnerów przed przedłożeniem takich zmian Zamawiającemu. W przypadku, gdy takie porozumienie nie może być osiągnięte Beneficjent musi zaznaczyć to przy proponowaniu zmian do akceptacji Zamawiającemu.
2. Zmiany w niniejszej Umowie Partnerskiej powinny być dokonywane na piśmie. Zmiany zostaną opieczetowane i podpisane przez wszystkie strony umowy. Beneficjent przedstawi poprawioną umowę Zamawiającemu tak szybko jak to możliwe jednak nie później niż 15 dni roboczych po opieczetowaniu i podpisaniu zmian przez wszystkie strony umowy.
3. Zmiany w Projekcie, które są zatwierdzone przez Zamawiającego będą obowiązujące jako zmiany do niniejszej Umowy Partnerskiej również bez konieczności postępowania zgodnie z tym formalnym wymogiem.

§ 20. Rozwiązanie Umowy

1. Jeśli Partnerzy zdecydują się na wycofanie się z Projektu, Beneficjent podejmie wszelkie kroki aby przejąć zobowiązania jak również zadania lub znaleźć nowych partnerów którzy przejęliby wszelkie zobowiązania jak również zadania brakujących Partnerów. Jeśli nowi partnerzy zostaną znalezieni staną się oni stroną niniejszej umowy po zatwierdzeniu Zamawiającego.

2. Jeśli nie uda się znaleźć nowych partnerów, a pozostali partnerzy nie są chętni / nie są w stanie przejąć obowiązków jak również zadań brakujących partnerów wówczas Zamawiający podejmie decyzję o tym czy rozwiązać / zmienić umowę o dofinansowanie.

3. W przypadku rozwiązania umowy dofinansowania niniejsza Umowa Partnerska zostanie rozwiązana automatycznie.

§ 21. Postanowienia końcowe

1. Niniejsza Umowa Partnerska została sporządzona w sześciu kopiach: po jednej dla każdej ze stron Umowy Partnerskiej oraz jedna celem przedłożenia Zamawiającemu. Każda z kopii ma ważność oryginału.

Zaświadczam wierzytelność okazanego mi tłumaczenia dokumentu, którego oryginał w języku angielskim został mi przedstawiony 24 maja 2012 roku.

Repertorium Nr 117/2012

[Tłumaczenie przysięgłe z języka angielskiego. Umowa Partnerska.]

2. Wszelkie sprawy nieuregulowane niniejszą umową podlegają prawodawstwu Unii Europejskiej oraz krajowemu prawu danego państwa (zgodnie z paragrafem 18.1 niniejszej Umowy).

3. Załączniki do niniejszej Umowy Partnerskiej:

- Plan działań Projektowych (Załącznik 1);
- Budżet Projektu (Załącznik 2);

§ 22. Adresy, dane bankowe oraz podpisy stron

Beneficjent – Administracja Gminy miejskiej “Yantarny Urban District”

Sovetskaya Str. 76, 238580, Yantarny, Obwód Kaliningradzki, Rosja

_____ Vladimir Serdyukov, Kierownik

Partner 1 - Gmina Sztutowo

ul. Gdanska 55, 82-110

Sztutowo, Polska

_____ Wójt Stanisław Kochanowski,

Partner 2 - Gmina Stegna

ul. Gdańska 34, 82-103

Stegna, Polska

_____ Wójt Jolanta Kwiatkowska

Partner 3 - Gmina Krynica Morska

ul. Górników 15, 82-120,

Krynica Morska, Polska

_____ Wójt Adam Ostrowski

Tłumacz Przysięgły Języka Angielskiego– Danuta Zalewska, ul. Kossaka 6/1, 80-249 Gdańsk,

tel./fax (058) 341 76 04

[Tłumaczenie przysięgłe z języka angielskiego. Umowa Partnerska.]

Partner 4 – Gmina Ustka

ul. ks. kard. St. Wyszyńskiego 3, 76-270,
Ustka, Polska

_____Burmistrz Jan Olech

*Zaświadczam wiarytelność okazanego mi tłumaczenia dokumentu, którego oryginał w języku angielskim
został mi przedstawiony 24 maja 2012 roku.
Repertorium Nr 117/2012*